

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

Fondée en 1628 et incorporée dans l'Église épiscopale en 1804



« Moïse et le Buisson ardent », par Gerard Hoet (1648–1733)

## LE QUATORZIÈME DIMANCHE DE LA PENTECÔTE

PROPRE 17

dimanche 30 août 2026

**PRIÈRE DU MATIN**

Merci de bien vouloir mettre vos appareils électroniques en mode silencieux |  
Please, switch all your electronic devices to silent mode

PRÉLUDE

Aya Hamada, organiste, pianiste

ANNONCE DE LA GRÂCE  
(OFFICIANT 1, au pupitre)

C'est par la grâce de Dieu que vous avez été sauvés, au moyen de la foi. Ce salut ne vient pas de vous, il est un don de Dieu ; il n'est pas le résultat de vos efforts, et ainsi personne ne peut faire le fier.

*Use any device with a camera*

*to scan the code and access the digital version of the bulletin*



## ♪ JÉSUS TON NOM EST LE PLUS BEAU ♪

*Unisson*

1. Jé - sus ton nom est le plus beau car il con - tient l'im - mense a - mour,  
 2. Jé - sus ton nom est no - tre paix car il u - nit les noms de tous  
 3. Jé - sus ton nom est no - tre e - spoir car seul tu as vain - cu la mort  
 4. Jé - sus ton nom est no - tre joie car nous pou - vons ai - mer aus - si  
 5. For - mons la ronde et tu vien - dras te join - dre à nous, te - nir nos mains,

l'a - mour de Dieu, Al - le - lu - ia!  
 tous tes a - mis, Al - le - lu - ia!  
 et pour tou - jours, Al - le - lu - ia!  
 dans ton a - mour, Al - le - lu - ia!  
 chan - ter aus - si Al - le - lu - ia!

*Harmonie*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

L'a - mour de Dieu, Al - le - lu - ia!  
 Tous tes a - mis, Al - le - lu - ia!  
 Et pour tou - jours, Al - le - lu - ia!  
 Dans ton a - mour, Al - le - lu - ia!  
 Chan - ter aus - si, Al - le - lu - ia!

**Officiant 1 :** Nous sommes rassemblés devant Dieu pour écouter sa Parole, lui adresser nos prières et nos chants. Prenons conscience de ce qui nous sépare de lui : n'arrivant pas à le trouver par nos propres moyens, nous nous en remettons à lui dans le secret de notre cœur.

## SILENCE

♪ KYRIE ♪

Seigneur prends pitié, Seigneur, prends pitié

**Seigneur prends pitié, Seigneur prends pitié**

O Christ, prends pitié, O Christ, prends pitié.

**O Christ, prends pitié, O Christ, prends pitié.**

Seigneur prends pitié, Seigneur, prends pitié

**Seigneur prends pitié, Seigneur prends pitié**

Officiant 1 : Seigneur, ouvre nos lèvres.

**Le peuple : Et notre bouche publiera ta louange.**

Officiant 1 : O Dieu, viens à notre aide.

**Le peuple : Seigneur, à notre secours.**

Officiant 1 : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

**Le peuple : Maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.**

Officiant 1 : Rendez gloire au Seigneur.

**Le peuple : Louange à son nom.**



# ♪ VOIS CE MIRACLE ♪



1. Vois ce mi-ra-cle qui re-naît, C'est l'a-mour qui l'in-spire :  
 2. I-ci ten-tés, ou en pri-son, Af-fli-gés ou an-xieux,  
 3. Vois ce mi-ra-cle qui re-naît, C'est l'a-mour qui l'in-spire :



Sui-vons, lou-ons le Dieu qui est Dans le feu sans pé-rir !  
 Sûrs dans la foi, per-sé-vé-rons Dans l'é-preu-ve du feu.  
 Sui-vons, lou-ons le Dieu qui est Dans le feu sans pé-rir !



En sa pré-sen-ce, par sa mort, Qui ont l'En-fer sou-mis,  
 Tous nos ban-da-ges con-su-més Dans le feu qui li-bère,  
 En sa pré-sen-ce, par sa mort, Qui ont l'En-fer sou-mis,



Nous noie-rons le feu le plus fort Dans son sang qui gué-rit.  
 Nous bon-di-rons hors du bra-sier Bé-nin et sa-lu-taire !  
 Nous noie-rons le feu le plus fort Dans son sang qui gué-rit.

## PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de l'Exode, chapitre 3, versets 1 à 15

Moïse s'occupait des moutons et des chèvres de Jéthro, son beau-père, le prêtre de Madian. Un jour, après avoir conduit le troupeau au-delà du désert, il arriva à l'Horeb, la montagne de Dieu. L'ange du Seigneur lui apparut dans une flamme, au milieu d'un buisson. Moïse constata que le buisson était en feu et pourtant le buisson lui-même ne brûlait pas. Moïse se dit : « Je vais faire un détour pour voir ce phénomène étonnant et découvrir pourquoi le buisson ne brûle pas. » Lorsque le Seigneur le vit faire ce détour, il l'appela du milieu du buisson : « Moïse, Moïse ! – Me voici ! » répondit-il. « Ne t'approche pas d'ici, dit le Seigneur. Enlève tes sandales, car l'endroit où tu te tiens est une terre qui m'appartient. Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. » Moïse se couvrit le visage parce qu'il avait peur de regarder Dieu. Le Seigneur reprit : « J'ai vu comment on maltraite mon peuple en Égypte ; j'ai entendu les Israélites crier sous les coups de leurs oppresseurs. Oui, je connais leurs souffrances. Je suis venu pour les délivrer du pouvoir des Égyptiens, et pour les conduire de ce pays, l'Égypte, vers un pays beau et vaste, vers un pays qui ruisselle de lait et de miel, où habitent les Cananéens, les Hittites, les Amorites, les Perizites, les Hivites et les Jébusites. Puisque les cris des Israélites sont montés jusqu'à moi et que j'ai aussi vu de quelle manière les Égyptiens les oppriment, je t'envoie maintenant vers le pharaon. Va, et fais sortir d'Égypte Israël, mon peuple. » Moïse répondit à Dieu : « Qui suis-je pour aller trouver le pharaon et faire sortir les Israélites d'Égypte ? » « Je serai avec toi, reprit Dieu. Et pour te prouver que c'est bien moi qui t'envoie, je te donne ce signe : quand tu auras fait sortir les Israélites d'Égypte, tous ensemble vous me rendrez un culte sur cette montagne-ci. » « Bien ! dit Moïse. Je vais donc aller trouver les Israélites et leur dire : “Le Dieu de vos ancêtres m'envoie vers vous”. Mais ils me demanderont ton nom. Que leur répondrai-je ? » Dieu déclara à Moïse : « “Je serai qui je serai.” Voici donc ce que tu diras aux Israélites : “Je serai” m'a envoyé vers vous”. Puis tu ajouteras : “C'est le Seigneur qui m'a envoyé vers vous, le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.” Tel est mon nom pour toujours, le nom par lequel les êtres humains de tous les temps pourront m'invoquer. »

Le lecteur : Parole du Seigneur.

Le peuple : Nous rendons grâce à Dieu.

## **Psaume 105**

Confitemini Domino

Alléluia!

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom,  
annoncez parmi les peuples ses hauts faits;

**chantez et jouez pour lui,**

**redites sans fin ses merveilles;**

glorifiez-vous de son nom très saint:

joie pour les cœurs qui cherchent Dieu!

**Cherchez le Seigneur et sa puissance,**

**recherchez sans trêve sa face;**

souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,

de ses prodiges, des jugements qu'il prononça,

**vous, la race d'Abraham son serviteur,**

**les fils de Jacob, qu'il a choisis.**

Alors Israël entre en Égypte,

Jacob émigre au pays de Cham.

**Dieu rend son peuple nombreux  
et plus puissant que tous ses adversaires;**  
ceux-là, il les fait se raviser,  
haïr son peuple et tromper ses serviteurs.  
**Mais il envoie son serviteur, Moïse,  
avec un homme de son choix, Aaron,**  
pourvu qu'ils gardent ses volontés  
et qu'ils observent ses lois.  
Alléluia!

**Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit  
Au Dieu qui est, qui était, et qui vient,  
Pour les siècles des siècles. Amen**

### DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Paul aux Romains, chapitre 12, versets 9 à 21

Que l'amour soit sincère. Détestez le mal, attachez-vous au bien. Comme les membres d'une même famille, aimez-vous d'une affection profonde ; mettez un point d'honneur à vous respecter les uns les autres. Ayez un esprit plein d'ardeur. Ici et maintenant soyez prêts à servir. Servez le Seigneur avec un cœur plein d'ardeur. Réjouissez-vous à cause de votre espérance. Soyez patients dans la détresse. Priez avec fidélité. Venez en aide à vos frères et vos sœurs dans le besoin. Pratiquez sans cesse l'hospitalité. Demandez la bénédiction de Dieu pour ceux qui vous persécutent ; demandez-lui de les bénir et non de les maudire. Réjouissez-vous avec les personnes qui sont dans la joie, pleurez avec celles qui pleurent. Vivez en bon accord les uns avec les autres. N'ayez pas la folie des grandeurs, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne vous prenez pas pour des sages. Ne rendez à personne le mal pour le mal. Efforcez-vous de faire le bien aux yeux de tous. S'il est possible, et dans la mesure où cela dépend de vous, vivez en paix avec tous. Très chers amis, ne vous vengez pas vous-mêmes, mais laissez agir la colère de Dieu, car l'Écriture déclare : « C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de retour », dit le Seigneur. Et aussi : « Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car, en agissant ainsi, ce sera comme si tu amassais des charbons ardents sur sa tête. » Ne te laisse pas vaincre par le mal. Sois au contraire vainqueur du mal par le bien.

Le lecteur : Parole du Seigneur.

Le peuple : Nous rendons grâce à Dieu.

## ♪ AH, QU'IL EST DOUX POUR DES FRÈRES ♪

Canon 1

1. Ah ! Qu'il est doux pour des frères de de - meurer en - sem - ble,

Dans l'u - ni - té, la pri - è - re, par l'Es - prit qui ras - sem - ble,

Canon 2

Ah ! Qu'il est doux de de - meurer en - sem - ble,

Ah ! Qu'il est doux de de - meurer en - sem - ble.

**Le célébrant :** Le Saint Évangile selon Matthieu 16:21-28

**Le peuple :** Gloire à toi, Seigneur.

À partir de ce moment, Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des chefs des prêtres et des spécialistes des Écritures, être tué, et, le troisième jour, ressusciter. Pierre le prit à part et se mit à lui faire des reproches : « Dieu t'en garde, Seigneur ! dit-il. Non, cela ne t'arrivera pas ! » Mais Jésus se retourna et dit à Pierre : « Va-t'en, passe derrière moi Satan ! Tu es un obstacle sur ma route, car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des êtres humains. » Puis Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut me suivre, qu'il s'abandonne lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive. En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à cause de moi la retrouvera. À quoi bon gagner le monde entier, si c'est au prix de sa vie ? Que donnerait-on en échange de sa vie ? En effet, le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon la façon dont il aura agi. Je vous le déclare, c'est la vérité : quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir comme roi. »

**Le célébrant :** Évangile du Seigneur.

**Le peuple :** Louange à toi, Seigneur Jésus

## SERMON

Le Rév. Joris Bürmann, Curé de Saint-Esprit  
(Lu par le lecteur du sermon)

## SYMBOLE DES APÔTRES (DIRIGÉ PAR L'OFFICIANT 2)

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.  
Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les morts.  
Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Eglise catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.

## PRIÈRE DU PEUPLE (DIRIGÉE PAR L'INTERCESSEUR)

L'intercesseur : Le Seigneur soit avec vous.  
Le peuple : Et avec ton esprit.  
L'intercesseur : Prions le Seigneur.

Le peuple : Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne.  
Que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
dans les siècles des siècles. Amen.

**L'intercesseur :** Fais-nous voir, Seigneur, ton amour,  
**Le peuple :** **Et donne-nous ton salut.**  
**L'intercesseur :** Revêts tes prêtres de justice,  
**Le peuple :** **Que tes fidèles crient de joie.**  
**L'intercesseur :** Donne la paix, Seigneur, à toute la création,  
**Le peuple :** **Toi seul peux nous donner de vivre en sûreté.**  
**L'intercesseur :** Seigneur, sois le gardien de cette nation,  
**Le peuple :** **Et guide-nous dans les voies de la justice et de la vérité.**  
**L'intercesseur :** Que ton chemin soit connu sur la terre,  
**Le peuple :** **Et ton salut parmi toutes les nations.**  
**L'intercesseur :** Que le pauvre ne soit pas oublié pour toujours,  
**Le peuple :** **Que jamais ne périclite l'espoir des malheureux.**  
**L'intercesseur :** Créé en nous un cœur pur, O Dieu,  
**Le peuple :** **Que ton Saint-Esprit nous soutienne.**

**L'intercesseur :** Dieu puissant, auteur de tout don parfait, enracine en nos cœurs l'amour de ton nom et fais-y grandir une foi véritable; que ta bienveillance la nourrisse et produise en nous des fruits qui te plaisent. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

(Intentions libres)

**L'intercesseur :** Exauce nos prières, Seigneur, et guide les pas de tes serviteurs sur la voie du salut; pour que dans les incertitudes de cette vie, ils te retrouvent toujours prêt à les secourir. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. Amen.

#### OFFERTOIRE

(PERSONNE EN CHARGE DE L'ACCUEIL)

Présentons avec joie au Seigneur les offrandes de notre travail et de notre vie.

#### SOLO

Clara Camancho, soprano.

#### DOXOLOGIE

♪ Louange à Dieu le créateur,  
 À Jésus Christ, notre Sauveur,  
 Au Saint-Esprit le Défenseur,  
 Alléluia, Alléluia, Alléluia. ♪

**Officiant 2 :** Prions le Seigneur.

**Le peuple :** Dieu tout-puissant, toi qui nous as accordé la grâce de t'adresser d'un cœur unanime notre prière commune, tu as promis par ton Fils, que lorsque deux ou trois se réuniraient en son nom, tu serais au milieu d'eux : Comble maintenant, Seigneur, nos désirs et nos vœux, selon ce qui nous est utile ; donne-nous en cette vie la connaissance de ta vérité, et dans le monde à venir, la vie éternelle. Amen.

**Officiant 1 :** Allez en paix, souvenez-vous des pauvres, et que le Dieu de paix soit avec vous et vos proches, dès maintenant et à jamais.

**Le peuple :** Nous rendons grâce à Dieu.

# ♪ O JÉSUS TU NOUS APPELLES ♪

3. O Jé - sus! pri - ant le Pè - re pour tous ceux qu'il t'a don - nés,

1. O Jé - sus! tu nous ap - pel - les à for - mer un mê - me corps;  
 2. O Jé - sus! c'est ton sang mê - me qui scel - la notre u - ni - té;  
 3. O Jé - sus! pri - ant le Pè - re pour tous ceux qu'il t'a don - nés,

Tu ras - sem - bles sur la ter - re un seul peu - ple ra - che - té.

A res - ter tou - jours fi - dè - les, tous u - nis dans nos ef - forts.  
 Ap - prends nous com - ment on ai - me, don - ne - nous ta cha - ri - té.  
 Tu ras - sem - bles sur la ter - re un seul peu - ple ra - che - té.

Al - lume en nous, ten - dre Maî - tre, un a - mour tou - jours nou - veau;

Que ja - mais rien ne sé - pa - re ceux qui veu - lent te ser - vir,  
 Que l'on trouve en ton E - gli - se le mo - dè - le de ta paix!  
 Al - lume en nous, ten - dre Maî - tre, un a - mour tou - jours nou - veau;

A - lors tous pour - ront con - naî - tre que nous som - mes ton trou - peau.

Mais que ton a - mour s'em - pa - re de nos cœurs pour les u - nir.  
 Pour que rien ne la di - vi - se, rends - nous frè - res pour ja - mais!  
 A - lors tous pour - ront con - naî - tre que nous som - mes ton trou - peau.

POSTLUDE  
Aya Hamada, organiste, pianiste



# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

109 - 111 East 60<sup>th</sup> Street New York NY 10022-1113

Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : [stesprit.org](http://stesprit.org) / Email : [contact@stesprit.org](mailto:contact@stesprit.org)

## HEURES DE BUREAU PAR TÉLÉPHONE OU SUR RENDEZ-VOUS

9.00 - 17:00 lundi, mardi, jeudi 9:00 - 13:00 mercredi, vendredi

**Lundi 9h15 - Prière du matin | Mardi 18h - Vêpres | Mercredi 12h15 - Communion | Jeudi 18h30 - Taizé**

**Dimanche 11h15 - Office dominical**

## BIENVENUE ET ANNONCES

- It is possible to give contributions to **support special projects in the church**: the cataloguing, preservation and accessibility of our archives; the new parish garden, the hymnal project of the church or our French Lesson program. Your kind donations help these vital ministries function.
- **We thank you with all our heart for your offerings.** Please note that the church operating expenses amount to \$40,000 per month. Your donations are the fuel for our church! Without you, we wouldn't go far. You can make an online donation by clicking here: [Make an online donation by Credit or Debit card](#).
- If you like **flowers and want to learn how to arrange them, see Rev. Joris!** It's a fun, relaxing way to help beautify the parish! Also, if you wish to **dedicate flowers in someone's honor or memory, see Wendy.**
- **Legacy Society** - For nearly 400 years, our church has endured through the generosity, faith, and foresight of those who came before us. The Legacy Society **is a way to honor that history while helping ensure that our French-speaking ministry, hospitality, and witness continue for generations to come.** Membership to the Legacy Society is open to anyone who wishes to remember Saint-Esprit in their estate plans — in any amount — or who would like to preserve archives and personal papers that enrich our shared story. There is no minimum gift, only a desire to sustain this beloved community into the future.
- **We want to celebrate your Birthday!!** St Esprit is a vibrant community because of you!! One of the ways we want to recognize your contribution to our Little French Church is to celebrate the fabulous day you were born!! There is a sheet on the Welcome table at the back of the church. If you wish your birthday to be recognized, please fill it in if you would like!!
- **Birthday Blessings in the month of August:** Nigel Massey, Joris Bürmann, Andrew Rasmussen, Kiese Yengo-Passy.
- **Morning Prayer, Evening Prayer and Wednesday Midday Communion** will be on a short break until after **Labor Day.**
- There is **no Taize service on Thursday August 27 and Thursday September 3rd.** Taize will resume **Thursday September 10th.**

## Upcoming Events

- Monday September 7- Commemoration of Elias Neau in the Graveyard of Trinity Church at 7:30pm
- Sunday September 13 - Rentrée Sunday Potluck

**Sunday September 27 - Home Series Sunday:** If you or a loved one is aging in place, this **Home Matters** is for you by **Certified Senior Advisor, Sylvia Edwards Licensed Real Estate Salesperson and Vestry member of Saint-Esprit.** Our series begins by focusing on New York seniors—covering essential topics such as SCRIE, DRIE, Rent Stabilization, Rent Control, Rent Freeze programs, succession rights, and strategies for remaining safely and affordably in your home.